

22.1.1985.

PROPOSAL
FOR INTRODUCING ONE YEAR POST M.A. DIPLOMA IN URDU TRANSLATION

INTRODUCTION:

The national integration of the country largely depends upon the inter-communication of ideas among different lingual and cultural groups of the country.

The newspapers, journals, books and mass media can do a lot in this respect through translations from one language into another.

Keeping in view the significance of this work, the department of Urdu proposes to start a post M.A. diploma Course in Translation which will include both theoretical and practical work.

ORDINANCES:

1. The proposed Diploma Course in Translation will be of the length of one academic year.
2. For admission to the proposed Diploma Course, the candidate must have passed the M.A. Examination from any University in Urdu, and must have English or Hindi as an Optional Subject at B.A. Examination.
3. Selection of the Candidates will be made on the basis of a written test and interview conducted by the department of Urdu.
- 4(a) The Diploma Course in Translation shall consist of the following 2 papers and a dissertation each carrying 100 marks.

① Paper-I (Written):

History and principles of Translations.

Time : 3 hours

Marks : 100

- (1) History of Translation in Urdu and other languages
- (2) Various theories of Translation
- (3) History of Translation of Technical terms in Urdu from the earliest to the present day
translations done under
Shamsul Umra Kabir-e-Sani, under the Tipu Sultan,
Fort William College, Old Delhi College,
Lucknow School Vernacular Translation Society,
Scientific Society, Idara Tarjuma (Jamia Osmania),
Anjuman Taraqi Urdu Hind, Ministry of Education,
Taraqi Urdu Board, All India Radio etc.

② Paper-II (Written):

Technique & Methodology

Time : 3 hours

Marks : 100

- (1) Principles of the evolution of Technical terms and critical study of different schools of thought.
- (2) Sources of technical terminology in Urdu
- (3) Guiding principles with regard to the translation of :

Continued...

- (a) Classical works
- (b) Literary works in Prose, Poetry and drama
- (c) Literature of ideas (Humanities & Social Science)
- (d) Scientific Literature
- (e) Journalistic writings : Editorials, write-ups, news-items etc.
- (f) Translations:
 - (i) ~~xx~~ from English to Urdu and vice versa
 - (ii) From Persian / Arabic into Urdu
 - (iii) from Hindi into Urdu and Vice versa
- (g) Machine Translation
- (h) Inter-pretation work.

(3) Paper-III Dissertation

Marks : 100

- (a) The Candidate will have to submit a dissertation i.e. Translation of some important book in English/Persian/Hindi into Urdu, as approved by the Chairman, Department of Urdu.
 - (b) Each candidate will be required to do sessional work carrying 50 marks during the session.
- Viva voce* At the end of the written examination a Viva Voce Examination carrying 50 marks will be conducted by dept.
5. To pass the examination a candidate shall be required to obtain atleast 50 % marks in each of the written papers and the dissertation.
- He/She will be required to obtain 50% marks in sessional work and Viva Voce Examination separately.
6. Candidates securing 60% marks or more in the aggregate will be placed in the First Division; those who obtain less than 60 % but not less than 50% will be placed in the Second Division.
7. A Candidate who fails in one of the written papers shall be permitted to reappear in that paper at a supplementary examination.
8. 70 % of attendance in lectures, tutorials and practical work will be necessary for eligibility to appear at the Examination.


(Prof. Atiq Ahmad Siddiqi)
Chairman